

# OLÁ

# KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão (ポルトガル語)

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/mlt/f4010/p11922.html>



Vol. **31**, Nº **1**  
Edição de Verão/Outono de 2022



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

## こんにちは神奈川

Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros

こんにちは神奈川

検索



### Tome medidas de prevenção contra infecção por COVID-19 na praia em Kanagawa, sem deixar de prestar atenção à insolação



神奈川県かながわけんの海水浴場かいすいよくじょうでは、熱中症ねつちゅうじょうに気を付けて感染防止かんせんぼうしをしましょう

神奈川県かながわけんの海水浴場かいすいよくじょうでは、感染防止対策かんせんぼうしたいさくのため、人との間に十分な距離じゅうぶん きょりをとりましょう。

人との間に十分な距離をとることができる時は、熱中症の予防のためにマスクを外しましょう。

こまめに水分を補給して、少しでも体調が悪くなら、涼しい場所で休みましょう。

▶日本語での問合せ

県生活衛生課

TEL : 045-210-5811



**A**o visitar uma praia em Kanagawa, mantenha distância suficiente de outras pessoas para prevenir contra infecção por COVID-19. Você pode tirar a máscara para evitar insolação se puder manter distância suficiente.

Beba água com frequência. Se você se sentir mal, mesmo que um pouco, vá para um lugar fresco e descanse.



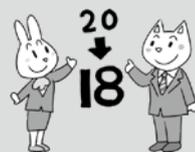
### Informações em japonês

Divisão de Saneamento Ambiental, Governo da Província de Kanagawa

Tel: 045-210-5811



### A idade da maioridade legal foi reduzida



成年年齢せいねんねんれいが引き下げられました

民法が改正され、成年年齢が18歳になりました。18歳から、自分の意思だけで契約ができるようになりました。

一方、契約には様々なルールがあり、安易に契約するとトラブルに巻き込まれる可能性があります。ご注意ください。

●ホームページ

URL : [https://www.pref.kanagawa.jp/docs/r7b/seinen\\_nenrei/index.html](https://www.pref.kanagawa.jp/docs/r7b/seinen_nenrei/index.html)

▶日本語での問合せ

県消費生活課

TEL : 045-312-1121 内線 2640



**C**om a revisão do Código Civil, a idade da maioridade legal foi reduzida para 18 anos. Os jovens de 18 anos podem agora assinar um contrato apenas por sua própria vontade.

Entretanto, existem várias regras a respeito de contrato. Você deve ser cuidadoso para não assinar um contrato facilmente, ou poderá se envolver em um problema.



● Site: [https://www.pref.kanagawa.jp/docs/r7b/seinen\\_nenrei/index.html](https://www.pref.kanagawa.jp/docs/r7b/seinen_nenrei/index.html)

### Informações em japonês

Divisão do consumidor, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-312-1121, ramal: 2640



\* Se você tiver algum problema na vida cotidiana, não hesite em entrar em contato.

Português

■ Das 9h às 12h e das 13h às 17h15  
■ Seg., qua, qui. e sex.

(Visite o nosso site para obter as informações mais recentes.)

Site: <https://www.kifjp.org/kmlc/>

Centro de Apoio Multilíngue de Kanagawa

Tel: 045-316-2770



\*生活でこまったことがあったら、気軽に問合せください。

9時~12時, 13時~17時15分

ポルトガル語: 月曜日・水曜日・木曜日・金曜日  
(最新情報は、ホームページをみてください)

\*ホームページ URL : <https://www.kifjp.org/kmlc/>

多言語支援センターかながわ

TEL : 045-316-2770





# Apoio ao emprego para residentes estrangeiros na área de cuidados e assistência e serviços de orientação para cuidadores



がいこくせきけんみんむ かいごぶんやしゅうろうしえん  
外国籍県民向け介護分野就労支援と  
かいごしょくいんそうだんまどぐち  
介護職員相談窓口

けんない かいご しごと なた しかく そうだん  
県内で介護の仕事をしたい方、資格がなくても相談  
できますのでぜひ来て下さい。

**S**e deseja trabalhar como cuidador(a) em Kanagawa, entre em contato para orientação. Não é necessária uma qualificação.

## [Sessões de orientação sobre emprego]

- 28 de setembro de 2022 na cidade de Hiratsuka
- 2 de novembro de 2022 na cidade de Kawasaki
- 9 de dezembro de 2022 na cidade de Yokohama
- Janeiro de 2023 na cidade de Sagami-hara

(Não é necessário marcar horário; são gratuitas)

\* Datas e locais estão sujeitos a alterações.



## 【就職相談会】

- 2022年9月28日 平塚市
  - 2022年11月2日 川崎市
  - 2022年12月9日 横浜市
  - 2023年1月 相模原市
- （各回予約不要、入場無料）

※ 予定のため日程・場所等変更する場合があります。

Treinamento para obter licença de trabalhador do setor de assistência e aulas de japonês para residentes estrangeiros também estão disponíveis. O curso de treinamento para trabalhadores do setor de assistência começará em 22 de setembro e a inscrição será aceita a partir de 26 de julho. Se for um(a) cuidador(a) ativo(a) e tiver algum problema no seu local de trabalho, existe um serviço de orientação para você. Ligue para o número abaixo para obter detalhes.

かいご しかく けんしゅう ねん がつ にち ぼしゅう  
介護の資格がとれる研修(2022年7月26日募集  
開始、2022年9月22日開講)や日本語講座もあり  
ます。

また、介護現場でのお悩みなどについても相談ができます。

詳細は下記にお電話下さい。

## Informações em japonês

Associação de Gestão do Bem-Estar da Cidade de Yokohama  
Tel: 045-846-4649, das 9h às 17h, de segunda a sexta-feira

# 1) Benefícios para alunos de colégio 2) Assistência financeira para alunos de colégio



1) Tutores de alunos de colégio, que moram em Kanagawa, são qualificados para subsídios financeiros se recebem auxílio à subsistência ou estão excluídos da contribuição sobre a renda do imposto de residente. \*Não há necessidade de devolver o dinheiro, mas a solicitação é necessária. \*Incluindo famílias colocadas em situação financeira equivalente a não tributáveis devido a um repentino corte de renda.

- ① 高校生等奨学給付金について
- ② 高等学校等就学支援金について

① 神奈川県内に住み、高校生を扶養している保護者が、生活保護を受けているか、住民税の所得割が課税されていない場合※に給付金を支給します。(返還不要/申請が必要) ※家計が急変して非課税相当になった場合を含む。

## Informações em japonês

Colégios nacionais e públicos: Divisão de Assuntos Financeiros, Conselho de Educação da Província de Kanagawa Tel: 045-210-8251  
Colégios particulares: Divisão de Assuntos de Escolas Particulares, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-3793



## 日本語での問合せ

公立高校: 県教育局財務課  
TEL: 045-210-8251  
私立高校: 県私学振興課  
TEL: 045-210-3793

2) Os alunos de colégio podem receber subsídio total ou parcial das taxas escolares, se fizerem a inscrição no colégio até a data determinada. Famílias com renda anual de menos de ¥9,1 milhões (aprox.) são qualificadas. Em princípio, é necessário apresentar um documento com número individual de uma pessoa com autoridade parental etc.

② 期日までに在学している高校に申請して、認定されれば就学支援金を支給することができるため、授業料の全部または一部の負担がなくなります。世帯年収約910万円未満(目安)の方が対象です。原則として、親権者等のマイナンバーが分かる書類の提出が必要です。

## Informações em japonês

Colégios públicos: Divisão de Assuntos Financeiros, Conselho de Educação da Província de Kanagawa Tel: 045-210-8113  
Colégios particulares: Divisão de Assuntos de Escolas Particulares, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-3793

## 日本語での問合せ

公立高校: 県教育局財務課  
TEL: 045-210-8113  
私立高校: 県私学振興課  
TEL: 045-210-3793





## Certifique-se de renovar sua carteira de habilitação



うんてんめんきょしょう こうしん て つづき わす  
運転免許証の更新手続を忘れずに

めんきょ ゆうこう きかん す うんてん むめんきょうてん  
免許の有効期間を過ぎて運転すると、無免許運転と  
なりません。

平成 34 年 = 令和 04 年 = 2022 年  
平成 35 年 = 令和 05 年 = 2023 年

### ●ホームページ

URL : [https://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e\\_mes/eng83000.htm](https://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e_mes/eng83000.htm)

▶日本語での問合せ  
県警察本部運転免許課

TEL : 045-365-3111



**S**e você dirigir um carro após o vencimento da sua carteira de habilitação, isso será considerado dirigir sem carteira.

Heisei 34 = Reiwa 4 = 2022

Heisei 35 = Reiwa 5 = 2023

● Site: [https://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e\\_mes/eng83000.htm](https://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e_mes/eng83000.htm)

### Informações em japonês

Divisão de Carteiras de Habilitação, Quartel-General da Polícia da Província de Kanagawa

Tel: 045-365-3111



## Divirta-se falando em japonês usando o serviço on-line "Sail"



日本人と日本語で会話ができるサービス  
「Sail (セイル)」

パソコンやスマートフォンを使って、日本人と日本語で交流してみませんか？

### ◀ Sail (セイル) を無料で使える外国人 ▶

- ・神奈川県に住んでいる人
- ・神奈川県で働いている人
- ・神奈川県の学校に通っている人

### ●ホームページ

URL : <https://forms.gle/3xq3gy33QKxDTZKd8>

### ▶日本語での問合せ

県いのち・未来戦略本部室

TEL : 045-285-0711

**P**or que você não se comunica com os japoneses em japonês usando o PC ou smartphone?

### <Estrangeiros qualificados para usar o Sail gratuitamente>

- ・ Pessoas que vivem em Kanagawa
- ・ Pessoas que trabalham em Kanagawa
- ・ Pessoas que frequentam uma escola em Kanagawa

● Site: <https://forms.gle/3xq3gy33QKxDTZKd8>

### Informações em japonês

Sede da Inochi and Future Strategy, Governo da Província de Kanagawa

Tel: 045-285-0711



## Já está disponível o arquivo "Fórum de Ação dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS) do Japão"



「ジャパンSDGsアクションフォーラム」  
アーカイブ配信中

SDGsの達成に向けて議論する「ジャパンSDGsアクションフォーラム」を国連経済社会局 (UNDESA) との共催で、3月29日に開催しました。SDGsに関する世界の最新情報を共有しています。ぜひ見てください。

### ●ホームページ

URL : <https://www.japan-sdgs-action-forum.jp/live/en.html>

### ▶日本語での問合せ

県いのち・未来戦略本部室

TEL : 045-285-0909

**O** Conselho de Promoção de Ação dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável do Japão e o Departamento de Assuntos Econômicos e Sociais das Nações Unidas (UNDESA) coorganizaram o "Fórum de Ação dos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável do Japão" em 29 de março, onde os participantes discutiram sobre a concretização dos objetivos de desenvolvimento sustentável. Acesse o arquivo e compartilhe as informações mais recentes do mundo sobre os objetivos de desenvolvimento sustentável.

● Site: <https://www.japan-sdgs-action-forum.jp/live/en.html>

### Informações em japonês

Sede da Inochi and Future Strategy, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-285-0909





## Para evitar roubo de bicicleta



### ★ Pontos de atenção

- Certifique-se de trancar a sua bicicleta mesmo quando a deixar por pouco tempo.
  - Use vários dispositivos de travamento, incluindo um cadeado com cabo de aço.
  - Não deixe a sua bicicleta na rua, mas use um estacionamento.
- ★ Certifique-se de registrar a sua bicicleta para prevenção contra crime.

● Site: <https://www.police.pref.kanagawa.jp>



### ● Informações em japonês

Sector de Prevenção de Crime, Quartel-General da Polícia da Província de Kanagawa  
Tel: 045-211-1212



## 自転車の盗難被害に遭わないために

### ★被害に遭わないためのポイント

- 短時間でも必ず鍵をかける。
  - ワイヤー錠等で複数の鍵をかける。
  - 路上等に放置せず、駐輪場等を利用する。
- ★併せて、防犯登録をしましょう。

### ●ホームページ

URL : <https://www.police.pref.kanagawa.jp>

### ▶日本語での問合せ

県警察本部犯罪抑止対策室  
TEL : 045-211-1212



## Verifique o site do Governo da Província de Kanagawa para obter informações sobre arte e cultura



Você pode obter informações sobre os programas de arte e cultura do Governo da Província de Kanagawa em MAGCUL. NET. Informações de seu interesse podem ser encontradas no site.

● Idiomas: Inglês, chinês simplificado e tradicional, e coreano

● Site: <https://magcul.net/>

### ● Informações em japonês

Divisão de Assuntos Culturais, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-285-0219



## 神奈川県文化・芸術情報ウェブサイトのご案内

「マグカル・ドット・ネット」は、県の文化・芸術の情報をまとめたウェブサイトです。きっと興味のある情報が見つかります。ぜひ、ウェブサイトを見てください。

●対応言語: 英語、中国語 (簡体字・繁体字)、韓国・朝鮮語

### ●ホームページ

URL : <https://magcul.net/>

### ▶日本語での問合せ

県文化課  
TEL : 045-285-0219

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português ■ Tel: 045-896-2895 ■ Quartas-feiras, e 4ª sexta-feira  
■ Das 9h às 12h e das 13h às 16h

\* Está disponível uma lista dos centros de serviços de orientação para os residentes estrangeiros de Kanagawa. Fazer o download a partir do site abaixo.  
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

\* Para obter informações sobre as medidas contra as novas infecções por coronavírus, acesse o seguinte site.  
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/ga4/covid19/index.html>



\* 日本語以外での問合せは、県外国籍県民相談窓口へ。  
ポルトガル語: 045-896-2895 (水曜日、第4金曜日)  
9時～12時、13時～16時

\* 県内の外国籍住民相談窓口一覧は、次の URL からダウンロードできます。  
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

\* 新型コロナウイルス感染症対策などの情報は、次の URL をご覧ください。  
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/ga4/covid19/index.html>



A próxima "Edição de Inverno" está programada para novembro de 2022.

Editada e publicada pela Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-285-0543

- \* Nós apreciamos seus comentários e solicitações.
- \* Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588
- \* Por fax: 045-212-2753
- \* Informações em vários idiomas disponíveis no site a seguir:  
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/mlt/f417738/>



次号 (冬号) は、2022 年 11 月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL : 045-285-0543

\* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

\* 郵送: 〒231-8588 県国際課 まで \* FAX: 045-212-2753

\* 多言語による情報は、次の URL をご覧ください。

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/mlt/f417738/>

